Porównanie tłumaczeń Izajasza 9:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz JAHWE wyniesie nieprzyjaciół Resina\* ponad niego i doda bodźca jego wrogom –[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE jednak da przewagę nieprzyjaciołom Resina, pobudzi On jego wrogów — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Cegły rozsypały się, ale *my* będziemy budować ciosanym kamieniem. Wycięto sykomory, ale *my* zastąpimy *je* cedrami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Cegły upadły, ale my ciosanym kamieniem budować będziemy, podrąbano płonne figi, ale my to w cedry odmienimy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Cegły upadły, ale kwadratowym kamieniem budować będziemy; płonne figi porąbali, ale cedry odmieniemy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz Pan wzbudził przeciw niemu wrogów i nieprzyjaciół jego uzbroił: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Pan pobudzi przeciw niemu jego wroga, Resyna, i podburzy jego nieprzyjaciół, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE pobudził wrogów Resina przeciw niemu, zwołał jego nieprzyjaciół. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE wzbudził przeciw niemu wrogów i uzbroił jego nieprzyjaciół. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe wzbudził przeciw niemu wrogów Syjonu i jego nieprzyjaciół uzbroił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Бог розібє тих, що повстають проти гори Сіону, і розібє ворогів, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale WIEKUISTY dźwignie przeciwko niemu ciemiężców Recyna oraz podburzy jego wrogów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Cegły upadły, lecz będziemy budować z kamieni ciosanych. Sykomory pościnano, lecz zastąpimy je cedrami. |

1. 1) BHS sugeruje: nieprzyjaciół jego, צָרָיו , zamiast: Resina, רְצִין (met.), co dawałoby: Pan wyniesie nieprzyjaciół, nieprzyjaciół jego, ponad niego. [↑](#footnote-ref-2)